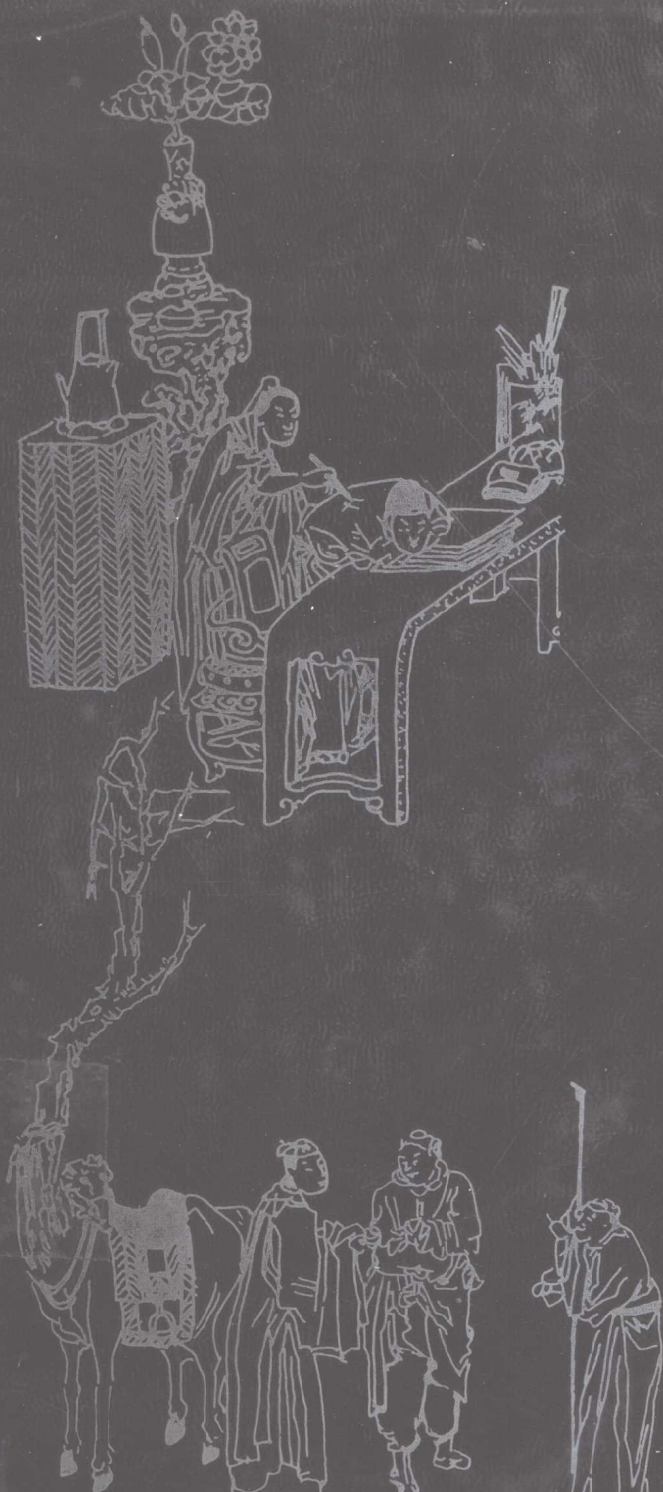


聊斋志异对照注译析

卷五



邱胜威 主编

聊斋志异对照注译析

卷五

广西民族出版社

聊斋志异对照注译析(卷五)

邱胜威 主编

☆

广西民族出版社出版

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 17.875印张 510千字

1991年5月第1版 1991年5月第1次印刷

印数:1—(平)3380册

(精)1620册

ISBN7-5363-1235-0/1·224 定价:(平)8.50元
(精)13.50元

顾问：
主编：
编委：

编写组：

左介贻
邱胜威
王仁铭
吴 峽
邱胜威

王仁铭
刘隆凯
陈龄彬
张传璇
段玉霜

刘树勋
阮 方
吴凤祥
姚中琦

方凤歧
陆蓉秀
李汉威
张 勇
晏 涛
鸣

詹幼馨
刘隆凯
李汉威
段玉霜

阮 卫
吴 峽
邱胜威
范步淹
殷安建

陆蓉秀
陈龄彬
柯素莉

阮 方
吴凤祥
柯素莉
姚中国
龚 琦
祥

目 录

邵临淄	(1)
于去恶	(3)
狂 生	(19)
澄 俗	(23)
凤 仙	(24)
佟 客	(43)
辽阳军	(49)
张贡士	(51)
爱 奴	(54)
单父宰	(68)
孙必振	(71)
邑 人	(73)
元 宝	(75)
砚 石	(76)
武 夷	(78)
大 鼠	(79)
张不量	(82)
牧 竖	(84)
富 翁	(86)
王司马	(88)
岳 神	(91)
小 梅	(93)
药 僧	(109)
于中丞	(111)
皂 隶	(116)
绩 女	(118)
红毛毡	(126)
抽 肠	(128)
张鸿渐	(131)
太 医	(149)

牛 飞	(152)
王子安	(154)
刁 姓	(161)
农 妇	(164)
金陵乙	(167)
郭 安	(170)
折 狱	(173)
义 犬	(186)
杨大洪	(189)
查牙山洞	(193)
安期岛	(199)
沉 俗	(203)
云萝公主	(205)
鸟 语	(229)
天 官	(233)
乔 女	(243)
蛤	(251)
刘夫人	(252)
陵县狐	(267)
王货郎	(269)
疲 龙	(272)
真 生	(275)
布 商	(283)
彭二挣	(286)
何 仙	(288)
牛同人	(298)
神 女	(297)
湘 裙	(315)
三 生	(331)
长 亭	(337)
席方平	(354)
素 秋	(368)
贾奉雉	(388)
胭脂	(405)
阿 纤	(430)
瑞 云	(443)

仇大娘.....	(451)
曹操冢.....	(475)
龙飞相公.....	(478)
珊瑚.....	(489)
五通.....	(507)
又.....	(515)
申氏.....	(525)
恒娘.....	(537)
葛巾.....	(547)

邵 临 淄

临淄某翁之女，太学^①李生妻也。未嫁时，有

地名 老人

对读书人称谓、

临淄地方某老翁的女儿，是太学生李某的妻子。她没有出嫁时，有个

术士推其造，决其必受官刑。翁

算命先生 推算

命运 判定

官府刑罚

算命先生推算她的福运，断定她日后一定会受到官府的刑罚。老翁对那算

怒之；既而笑曰：“妄言一至于此！无论世家

胡说

官宦人家

命的十分恼怒，接着又笑道：“胡言乱语直到这种地步！不要说世家大族的

女必不至公庭，岂一监生不能庇一妇

的女儿

衙门大堂

即太学生

庇护

女儿必定不会去到官府大堂上，难道一位太学生日后还能够庇护一个妇

乎？”既嫁，悍甚，指骂夫婿以为常。李不

凶狠

斥责谩骂

人吗？”出嫁以后，这女人极为泼辣凶狠，责骂丈夫习以为常。李某不能

堪其虐（nǜè），忿鸣于官。邑宰邵公准其词，签

忍受 残暴

气愤 呼告到 官府 县令

批准 状子 签发公文

忍耐她的横蛮，气愤地到衙门告状。县令邵公批准了他的状子，签发公

役立勾。翁闻之，大骇，率子弟登

派遣差役 逮捕

惊骇

文派遣差役立刻逮捕她。老翁听到消息，非常吃惊，带领子弟们来到大堂

堂，哀求寢息。弗许。李亦自悔，求

平息

不

也

上，恳请县令平息了这件事，没有得到允许。李某这时也后悔，请求收回

罢。公怒曰：“公门内岂作辘尽由尔耶？必

发起终止 你

状子。邵公怒气冲冲地说：“官府衙门之内难道告不告全都由着你么？一定

拘审！”既到，略诘一二言，便曰：“真悻

扣押

追问

凶暴

要抓来审问！”抓来后，简单地审问了几句，邵公便说：“真正是个凶恶的女
妇！”杖责三十，臀肉尽脱。

打板子 屁股

人！”下令打她三十大板。那女人臀肉都被打烂了。

异史氏曰：“公岂有伤心于闺闼（guī tà）耶？何憾

妇女居住的内室

异史氏说：“邵公难道有被自己的妻子责骂过的伤心事么？为什么恼恨

之暴也！然邑有贤宰，里无悻妇

那恶女人这样强烈呢？然而一县之内有个贤明的长官，乡里间就不会有凶
矣。志之，以补‘循吏传’^②之所不及者。”

记述

守住有功的官吏

恶的女人了。记下这件事，用来补充‘循吏传’中没有记下的好官。”

【后注】

①太学：古时官办最高学府，也叫国子监。在这里读书学习的人称太学生或监生。

②循吏传：循吏，遵理守法、为政有功的官吏。《史记》以后的许多史书，都专设《循吏传》记述他们的事迹。

【赏析】

俗话说“清官难断家务事”，而这位县令邵公，偏要迎“难”而上，断一断这难断的家务事。而且快刀斩乱麻，一锤子定音，判定了曲直是非。从异史氏的评论中，可以体会到蒲松龄是很欣赏这位“贤宰”的。不过，三十大板的惩罚是否妥当，那又当别论了。

于 去 恶

北平陶圣俞，名下士。顺治间，赴

地名 人名 有学问的人 清朝第一任皇帝的年号

北平陶圣俞，是个有声望的名人。顺治年间，去参加

乡试，寓居郊郭。偶出户，见一人负笈(jí)偃(wǎng)

城郊 背 书箱 惶急不定的

举人的考试，借住在城郊。偶然出门，看见一个人背着书箱惶惶不

rǎng)，似卜居未就者。略诘之，遂释负于道，

样子 选择住处 城 大概 盘问 放下行装

安地，象是还没有找到住处的样子。随便问了几句，他就在路旁放下行装

相与倾语，言论有名士风，陶大说(yuè)之，请与

交谈 风度 同“悦” 邀请

与陶圣俞交谈起来。谈吐很有些名士的风度。陶圣俞很喜欢他，邀请他同

同居。客喜，携囊人，遂同栖止。

口袋 住下来

住一处。客人也很高兴，带上行李来到陶圣俞的住处，便一块儿住了下来。

客自言：“顺天人，姓于，字去恶。”以陶楚

今河北省 名 稍略

客人自我介绍说：“我是顺天人，姓于，叫去恶。”因为陶圣俞年

长，兄之。于性不喜游瞩，常独坐一室，而

大 以之为兄 游览

略大，便以兄相待，于去恶生性不爱活动，经常一个人坐在房间里，可是

案头无书卷。陶不与谈，则默卧而已。陶

书桌上

桌上并没有书本。陶圣俞不找他谈话，他就不做声地躺在床上，陶圣俞

疑之，搜其囊篋（qiè），则笔研之外，更无

口袋小书箱

对他有些怀疑，搜查他的包裹书箱，发现除笔墨纸砚之外，不再有别的东

长物。怪而问之。笑曰：“吾辈读书，岂临渴

剩余之物

到

西了。觉得惊奇因而问他。他笑着回答：“我们读书，哪里是到了

始掘井耶？”一日，就陶借书去，闭户抄甚

向

口渴时才去挖井的呢？”一天，他向陶圣俞借了书去，关上门抄得非常

疾，终日五十余纸，亦不见其摺叠成卷。窃窥

快 一整天

装订成册

快，一整天抄了五十几张纸，却没有看见他摺叠起来装订成册。暗中观察

之，则每一稿脱，辄烧灰吞之。愈益怪焉，诘

完篇

他，发现他每抄完一篇，就烧掉将灰吞吃了。陶圣俞更加惊奇了，追问他

其故。曰：“我从此代读耳。”便诵所抄书，

原因

背

是怎么回事。他说：“我是用这来代替读书的。”就背诵所抄写的书稿，

顷刻数篇，一字无讹。陶悦，欲传其

一会儿

错误

一口气背了好几篇，一个字都没有错。陶圣俞高兴极了，想要他传授这方

术；于以为不可。陶疑其吝，词涉请让。

法，于去恶认为不能教。陶圣俞怀疑他小气，言语中带有责备的意思。

于曰：“兄诚不谅我之深矣。欲不言，则此心无

过分

于去恶说：“兄长实在太不谅解我了。想不告诉你，那么这颗心就无

以自剖；要言之，又恐惊为异怪。奈

自我表白

法自我表白了；一下子直说出来，又耽心你吃惊把我当怪物看待。怎么办

何？”陶固谓：“不妨。”于曰：“我非人，是鬼耳。

呢？”陶圣俞一再说：“不要紧。”于去恶便说：“我不是人，是个鬼。

今冥(míng)中以科目^①授官，七月十四日奉诏考

阴间

科举考试

遵照皇帝命令

如今阴间采用科举考试的办法选授官员，七月十四日遵照天帝的命令先考

帘官^②，十五日士子入闱，月尽榜放矣。”陶问：

试官

读书人

考场

选试官，十五日考生进场考试，月底就发榜公布考试结果。”陶圣俞问：

“考帘官为何？”曰：“此上帝慎重之意，无论

“为什么要考核试官呢？”于去恶说：“这是天帝慎重的意思。不管

鸟吏鳖(biē)官^③，皆考之。能文者以内帘用，不

龟

主考官

是鸟吏鳖官，统统考一考他们。擅长文章的就任用为主考官，文章

通者不得舆(yù)焉。盖阴之有诸神，犹阳之有守、

参与

阴间

众多

人世

都不通的不准参与考试。因为阴间有这神那神，如同人世间有郡守

令也。得志诸公，目不覩境、

做了官

县令一般。那些做了官便洋洋得意的先生们，其实都是些不读书、不学无

典^④，不过少年持敲门砖，猎取功名，门既

拿

比喻科举

求得

指取得

术的人。不过是在年轻时拿八股文当敲门砖，去猎取功名富贵，一旦门敲

开，则弃去；再司簿书十数年，即文学士，

功名

主管批阅起草文件的工作

指擅长文章的人

开了，就把砖头丢掉了；做了官再批阅十几年公文，即令原先算得上文

胸中尚有字耶！阳世所以陋劣幸进，

指学问

浅薄

愚钝

侥幸

当上官

学士，这时胸中还能有才学吗！人世间之所以会让浅薄愚钝的人侥幸成功，

而英雄失志者，惟少此一考耳。”陶

不得志

而使有真才实学的人不能实现抱负的原因，就是少了这场考试啊。”陶圣

深然之，由是益加敬畏。一日，自外来，

完全同意

俞完全同意他说的，从此更加敬重他。一天，于去恶从外边回来

有忧色，叹曰：“仆生而贫贱，自谓死后可免；

我的谦称

有些不高兴，叹息道：“我生前是个穷困书生，自以为死后可以摆脱困顿；

不谓迍邅（zhūn zhān）先生相从地下！”陶请其

行进困难貌，困境

没想到这位倒霉先生也跟随我来到地下！”陶圣俞请问他是怎么

故。曰：“文昌奉命都罗国封王^⑤，帘官之考选

文昌帝君

回事。他说：“文昌帝君奉命去都罗国主持封王的事，试官考试就取消

罢。数十年游神耗鬼，杂人衡文，吾辈

取消

浅薄空疏的鬼神

评阅试卷

了。几十年的浅薄空疏的浪荡鬼，都混进来成了评文阅卷的试官，我们这

宁（nìng）有望耶！”陶问：“此辈皆谁何人？”曰：

难道

希望

是什么人

些人难道还有指望吗！”陶圣俞问：“这些家伙都是什么人呢？”回答说：

“即言之，君亦不识。略举一二人，大概可

即使

“就是告诉你，你也不认识的。大致举出一、两个人，你就可以知道一般

知：乐正师旷^⑥、司库和峤^⑦

的情况了：一是当过管理音乐的官，盲人师旷，另一个是当过管理钱库的

是也。仆自念命不可凭（píng），文不可恃，

暗想

靠

依仗

官，受财受贿。我想运气是靠不住的，现在文章又不能指望了，

不如休耳。”言已快快，遂将治任。陶

停止

忧伤不服

整理行装

不如不考算了。”说完露出忧愁不满的神色，于是准备打点行装。陶圣

挽（wǎn）而慰之，乃止。至中元之夕，谓陶曰：

挽留

节名

俞挽留他劝慰他，这才不走了。到了七月十五日晚，于去恶对陶圣俞说：

“我将入闕。烦于味爽时，持香炷于东野，三

考场

天将亮未亮

焚

“我就要进考场了，烦劳你在天刚亮时，拿着香到东边野地里点燃，呼唤

呼去恶，我便至。”乃出门去。陶沽酒烹鲜

买

好菜

三声：“去恶”，我就会来的。”说完就出门而去，陶圣俞买了酒，妙好菜

以待之。东方既白，敬如所嘱。无何，于

等着于去恶。东方已经发白，他小心地照于去恶的嘱托办了。不久，于

偕一少年来。问其姓字。于曰：“此方子

陪同

去恶带着一位少年来了，陶问那少年的姓名，于去恶介绍道：“这位是方

晋，是我良友。适于场中相邂逅（xiè hòu）。闻兄盛

偶然相遇

子晋，是我的好朋友。刚才在考场中无意相遇。听到兄长的名

名，深欲拜识。”同至寓，秉烛为礼。少年

气，极想拜会认识你。”他们一起回到住处，举着灯烛相互行礼。那少年

亭亭似玉，意度谦婉，陶甚爱之。便问：

耸立的样子

高高的个子，象个玉人儿，气度谦和儒雅，陶圣俞十分喜爱他。便问道：

“子晋佳作，当大快意？”于曰：“言

“子晋的文章，这一次一定写得非常畅快满意吧？”于去恶说：“讲起

之可笑！闾中七则，作过半矣；细审主司

超过半数

来可笑！考场中出的七道题目，已经做了一大半了；当了解到这次主考

姓名，裹具径出。奇人也！”陶扇炉

包扎文具直接

点燃炉子

官的姓名时，便收拾起文具径直出来了。真是个怪人啊！”陶圣俞扇炉火

进酒，因问：“闾中何题？去恶魁解

中第一名

温了酒斟给大家，接着问道：“考场中出的什么题目？去恶考中头一名了

否？”于曰：“书艺、经论^①各一，夫人而能之。

发语词

吗？”于去恶回答：“书艺、经论方面的各一题，这只要是人就会做的。

策问：‘自古邪僻固多，而世风至今日，

邪恶不正

社会风气

策问的题目是：‘自古以来邪恶的事固然很多，而社会风气到了今天，

奸情丑态，愈不可名，不惟十八狱^②所不得

邪恶

更加不能说清

十八层地狱

人心邪恶行为丑恶，越来越说不清楚，不只是十八层地狱的罪名所不能包

尽，抑非十八狱所能容。是果何术

事实

罗，犯罪的人也不是十八层地狱所能容纳得了的。这种现状有什么方法可

而可！或谓宜量加一二狱，然殊失上

痊愈 有人

量度

很

以纠正呢？有人说应当根据犯罪情况再增加一两层地狱，但是这又太违背

帝好生之心。其宜增舆、否舆，或别有

爱护生灵

语气词

了天帝爱护生灵的善心。究竟是应当增加呢？还是不增加呢？或者另外有

道以清其源，尔多士其悉言勿隐。’

肃清

根源

你

语气全部

隐瞒

办法用来肃清坏风气的根源呢？你们众多读书人都来谈谈，不要保留意见。’

弟策虽不佳，颇为痛快。表：

下对上陈述哀情的文体

我的策问虽然做得不算好，但议论相当痛快淋漓。另外表的题目是：

‘拟天魔殄（tiǎn）灭，赐群臣龙马、天衣有差。’

起草 天上的妖魔 消灭

均为天帝赐给臣下的物品 差等

‘拟写天上妖魔被消灭，请天帝根据功劳大小分别赐给群臣龙马、天衣，’

次则‘瑶台应制^①诗’、‘西池桃花赋’。此三种，

其次就是‘在瑶台奉帝命做的诗’、‘王母娘娘西池桃花赋。’以上三题

自谓场中无两矣！”言已鼓掌。方笑曰：“此

没有第二个 完毕

自认为考场中没有人能比得过我的！”说完了拍手称快。方子晋笑道：“这

时快心，放兄独步矣；数辰后，不痛哭始为男子也。”

任凭 第一

时候高兴，任凭兄长自认第一；过几天以后，你能够不痛哭才可算男子汉。”

天明，方欲辞去。陶留与同寓，方不可

天亮了，方子晋想告辞回去，陶圣俞挽留他一同住下，方子晋不同意，

但期暮至。三日，竟不复来。陶使于往寻之。

只是答应晚上再来。过了三天，竟然没有再来。陶圣俞要于去恶去找他。

于曰：“无须。子晋拳拳，非无意者。”日

诚恳

于去恶说：“不需要。子晋为人诚挚，不是那种随便不在意的人。”太阳

既西，方果来。出一卷授陶，曰：“三日失

西下以后，方子晋果然来了。拿出一卷文稿交给陶圣俞，说：“三天失约

约，敬录旧艺百余作，求一品题^②。”陶捧读

过去写的诗文

篇

评论高下

没来，特地抄录了过去写的诗文百余篇，请你品评指点。”陶圣俞捧着读

大喜，一句一赞，略尽一二者，遂藏诸笥（sì）。

竹箱

起来，非常高兴，读一句称赞一句，大约读完了一两篇，就珍藏进竹箱里。

谈至更深，方遂留，与于共榻（tà）寝。自此

床

交谈到深夜，方子晋便留下来，与于去恶在一张床上睡了。从此以后经为常；方无夕不至，陶亦无方不欢也。

常这样聚会；方子晋没有一晚不来，陶圣俞也是没有方子晋就不愉快。

一夕，仓皇而入，向陶曰：“地榜已揭，

指地府考中的名单 张贴

一晚，方子晋慌慌张张进来，对陶圣俞说：“地府考试榜已经贴出来了，

于五兄落第矣！”于方卧，闻言惊起，泫（xuàn）

泪水下

于五兄没有考取啊！”于去恶刚睡下，听了这话吃惊地坐起来，眼泪也

然流涕。二人极意慰藉，涕始止。然相对默默，

满貌 眼泪

流了下来。两人竭力安慰，眼泪才止住。然而相对坐着都不说话，

殊不可堪（kān）。方曰：“适闻大巡环张桓侯将至，

忍受

实在叫人不好受。方子晋说：“刚才还听说大巡环张桓侯快要来了，

恐失志者之造言也；不然，文场尚有

编造的话

考场

我怕是没考取的人们编造出来的瞎话，如果不是编造的，考试的结果还会

翻覆。”于闻之，色喜。陶询其故，曰：

变化

有变化。”于去恶听了，露出高兴的神色。陶圣俞追问其中的缘故，于去

恶说：“桓侯翼德，三十年一巡阴曹，三十五年一巡

张飞字

阴间

恶说：“桓侯张翼德，三十年巡察一次阴曹地府，三十五年巡察一次阳